



Con la colaboración de:



el corcho, fuente de vida
a cortiça, fonte de vida
il sughero, fonte di vita
le liège, source de vie





Índice | Sommaire | Table des matières

El tapón de corcho, producto sostenible
A rolha de cortiça, um produto sustentável
Il tappo di sughero, un prodotto sostenibile
Le bouchon de liège, un produit durable
pg.3

El alcornocal, patrimonio ecológico
O montado, património ecológico
Il sughereto, un patrimonio ecologico
La suberaie, un patrimoine écologique
pg.1

El mito del “sabor a corcho”
O mito do indevidamente denominado
“sabor a cortiça”
Il famigerato “gusto di tappo”
Le mythe du “goût de liège”
pg.7

Sector moderno, dinámico e innovador
Um sector moderno, dinâmico e inovador
Settore moderno, dinamico e innovativo
Un secteur moderne, dynamique et innovant
pg.5

Corcho = Valor añadido
Cortiça = Valor acrescentado
Sughero = Valore aggiunto
Liège = Valeur ajoutée
pg.11

Conserva y mejora los vinos y cavas
Conserva e melhora vinhos e espumantes
Conservazione e miglioramento di vini e
spumanti
Conservation et amélioration du vin
pg.9

Cultura Mediterránea
Cultura Mediterrânea
Cultura Mediterranea
Culture Méditerranéenne
pg.15

Romanticismo
Romantismo
Romanticismo
Romantisme
pg.13

TEXTOS

Manel Pretel
Ariadna Ros

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Mariona Carreras, CODI

FOTOGRAFÍAS

Lluís Català

ILUSTRACIONES

Mariona Carreras

AÑO DE REEDICIÓN

2011

El alcornocal, patrimonio ecológico | O montado, património ecológico | Il sughereto, un patrimonio ecologico | La suberaie, un patrimoine écologique

Un ecosistema imprescindible para frenar el cambio climático, gracias a la eliminación de CO₂ de la atmosfera; la desertización, con el control que ofrece a la erosión; y la pérdida de biodiversidad, mediante la conservación de hábitats donde se localiza una gran riqueza de especies, algunas de ellas en peligro de extinción.

Un ecosistema indispensabile per arrestare il cambio climatico, grazie all'eliminazione di CO₂ dall'atmosfera, e frenare la desertificazione, tenendo sotto controllo l'erosione e la perdita della biodiversità, mediante la conservazione di habitat dove vivono numerose specie, alcune delle quali in via di estinzione.

Um ecossistema imprescindível para pôr fim às alterações climáticas, graças ao facto de reduzir o CO₂ da atmosfera, combater a desertificação, controlar a erosão e combater a perda de biodiversidade, através da conservação dos habitats onde existe uma grande riqueza de espécies, algumas delas em perigo de extinção.

Un écosystème indispensable pour stopper le changement climatique en contribuant à éliminer le CO₂ de l'atmosphère, à éviter la désertification, en permettant de contrôler l'érosion ainsi que la perte de la biodiversité, grâce à la conservation des habitats qui renferment une grande richesse d'espèces, dont certaines sont menacées d'extinction.



El tapón de corcho, producto sostenible | A rolha de cortiça, um produto sustentável | Il tappo di sughero, un prodotto sostenibile | Le bouchon de liège, un produit durable

Un material natural, renovable y biodegradable, que da vida a un producto que absorbe más CO₂ del que emite durante su fabricación. Su extracción se caracteriza por ser una actividad eminentemente sostenible, que no requiere la tala del árbol y que potencia la eliminación de CO₂.

Un materiale naturale, rinnovabile e biodegradabile, da cui nasce un prodotto che assorbe più CO₂ di quella emessa durante la sua produzione. La sua estrazione si caratterizza per essere un'attività eminentemente sostenibile che non richiede alcun disboscamento e che potenzia l'eliminazione di CO₂.

Um material natural, renovável e biodegradável, que dá vida a um produto que absorve mais CO₂ do que o emitido durante o seu fabrico. A sua extracção caracteriza-se por ser uma actividade sustentável que não requer o abate da árvore e que potencializa a eliminação de CO₂.

Il s'agit d'un matériau naturel, renouvelable et biodégradable, la matière première d'un produit qui absorbe plus de CO₂ qu'il n'en émet au cours de son processus de fabrication. Son extraction est une activité essentiellement durable qui n'exige pas l'abattage de l'arbre et qui contribue à l'élimination du CO₂.



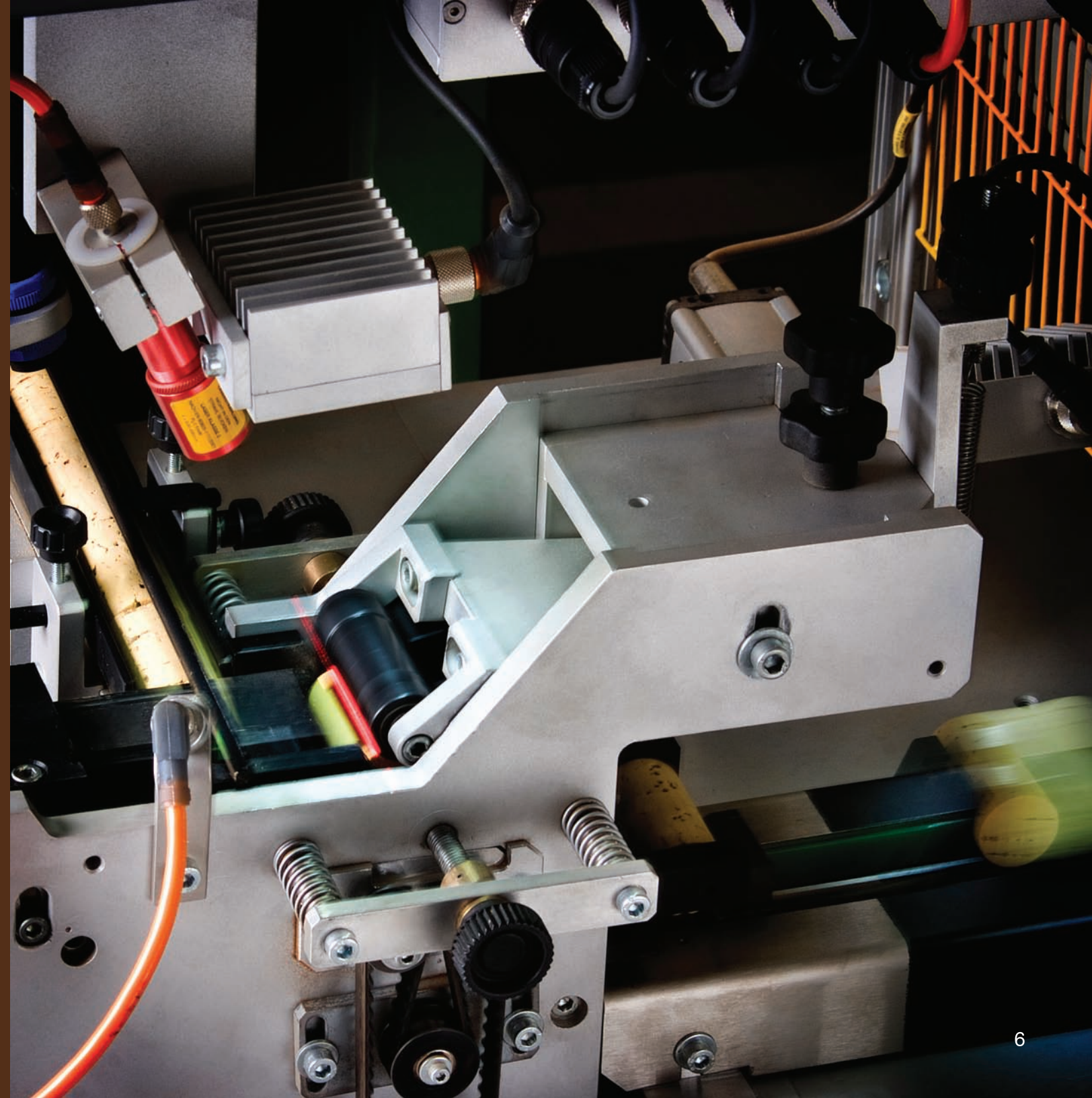
**Sector moderno, dinámico e innovador | Um
sector moderno, dinâmico e inovador | Settore
moderno, dinamico e innovativo | Un secteur
moderne, dynamique et innovant**

El sector corchero es una industria de vanguardia que ha modernizado sus instalaciones, incorporando tecnología punta y estando presente en los productos más exigentes e innovadores (sector vitivinícola, automóvil, aeroespacial, moda y complementos).

Il settore sugheriero costituisce un'industria all'avanguardia che ha modernizzato i suoi impianti, integrando la tecnologia più avanzata ed essendo presente nei prodotti più esigenti ed innovativi (settore vitivinicolo, automobilistico, aerospaziale, moda e accessori).

O sector corticeiro é uma indústria de vanguarda, que modernizou as suas instalações, incorporando tecnologia de ponta, e que está presente nos produtos mais exigentes e inovadores (sector vitivinícola, automóvel, aeroespacial, moda e complementos).

Le secteur du liège représente une industrie d'avant-garde qui a modernisé ses installations en y intégrant une technologie de pointe, ceci lui permettant d'être présent sur le marché des produits les plus exigeants et innovants (secteur vitivinicole, automobile, aérospatial, mode et compléments).



El mito del “sabor a corcho” | O mito do indevidamente denominado “sabor a cortiça” | Il famigerato “gusto di tappo” | Le mythe du “goût de liège

La presencia del tricloroanisol (TCA), mal llamado “sabor a corcho”, en el tapón de corcho es cada vez menor y muchas estadísticas hablan de valores inferiores al 1%. Estos datos demuestran la efectividad del sistema de aseguramiento de la calidad del propio sector (Systecode), así como los controles de calidad, cada vez más exigentes, que realizan las empresas.

La presenza del tricloroanisolo (TCA), l'impropriamente detto “gusto di tappo” nel tappo di sughero è sempre minore e molte statistiche parlano di valori inferiori all'1%. Questi dati dimostrano l'effettività del sistema che garantisce la qualità dello stesso settore (Systecode) così come dei controlli di qualità sempre più rigorosi realizzati dalle aziende.

A presença do tricloroanisol (TCA), indevidamente denominado “sabor a cortiça”, na rolha de cortiça é cada vez menor, chegando muitas estatísticas a referir valores inferiores a 1%. Estes dados demonstram a eficácia do sistema de garantia da qualidade do próprio sector (Systecode), assim como dos controlos de qualidade cada vez mais exigentes levados a cabo pelas empresas.

La présence du trichloroanisole (TCA), improprement appelé “goût de liège”, dans le bouchon de liège est chaque fois plus réduite, bon nombre de statistiques évoquant des taux inférieurs à 1%. Ces données prouvent l'efficacité du système d'assurance de la qualité propre au secteur (Systecode) ainsi que des contrôles de qualité, chaque fois plus exigeants, effectués par les entreprises.



Conserva y mejora los vinos y cavas | Conserva e melhora vinhos e espumantes | Conservazione e miglioramento di vini e spumanti | Conservation et amélioration du vin

Las propiedades del corcho no sólo lo hacen ser un buen sistema de tapado, sino que también preservan y mejoran la calidad del vino. Igual que la barrica, el tapón de corcho es un elemento más en la vinificación que aporta compuestos aromáticos positivos y permite la evolución y la maduración del vino.

Le proprietà del sughero non solo lo rendono un ottimo sistema di tappatura ma l'aiutano a conservare e migliorare la qualità del vino. Al pari del barile, il tappo di sughero è un ulteriore elemento della vinificazione che apporta composti aromatici positivi e consente l'evoluzione e la maturazione del vino.

As propriedades da cortiça, que preservam e melhoram o vinho, não fazem desta apenas um bom sistema de tapamento. Tal como acontece na pipa, a rolha de cortiça é mais um elemento da vinificação, que proporciona compostos aromáticos e permite a evolução e maturação do vinho.

Les propriétés du liège n'en font pas seulement un bon système de bouchage, mais contribuent à préserver et à améliorer la qualité du vin. À l'instar de la barrique, le bouchon de liège est un élément additionnel, dans le processus de vinification, qui apporte des composés aromatiques positifs et permet au vin d'évoluer et de mûrir.



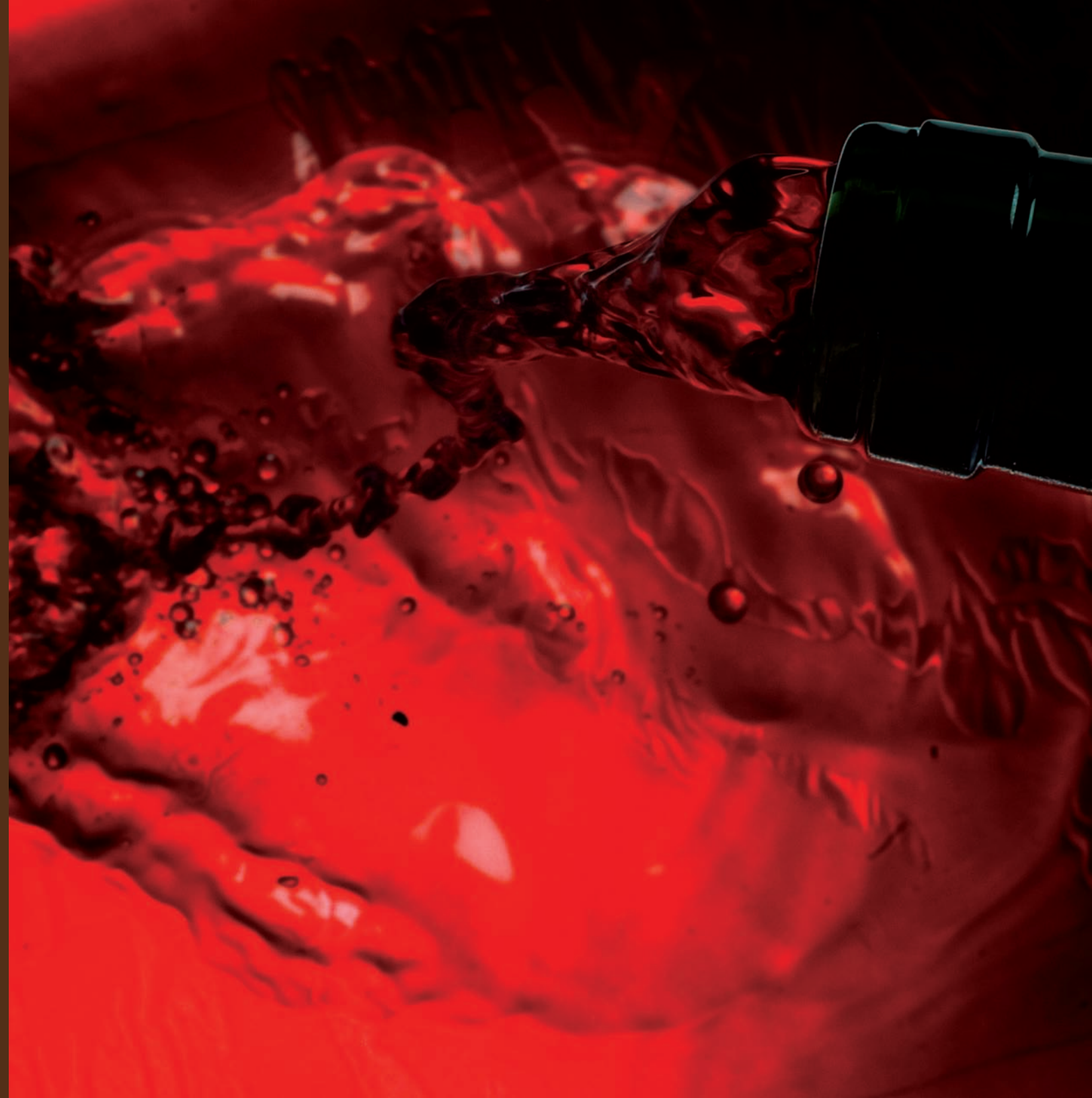
Corcho = Valor añadido | Cortiça = Valor acrescentado | Sughero = Valore aggiunto | Liège = Valeur ajoutée

El tapón de corcho confiere un elemento de distinción al vino. El consumidor asocia el corcho a calidad y, prueba de esto, es que los mejores vinos y cavas del mundo están tapados con corcho.

Il tappo di sughero conferisce un elemento di differenziazione al vino. Il consumatore associa il sughero alla qualità e ne è la prova che i migliori vini e spumanti del mondo vengono tappati con sughero.

A rolha de cortiça confere um elemento de diferenciação do vinho. O consumidor associa a cortiça à qualidade, sendo uma prova disso o facto dos melhores vinhos e espumantes do mundo serem tapados com rolhas de cortiça.

Le bouchon de liège confère au vin un élément différenciateur. Le consommateur associe liège et qualité; la preuve en est que les bouteilles des meilleurs vins et cavas du monde sont bouchées avec du liège.



Romanticismo | Romantismo | Romanticismo | Romantisme

Este material noble activa el hemisferio derecho de nuestro cerebro, donde residen los sentimientos, las sensaciones y la inspiración. El tapón de corcho nos evoca la celebración, la experiencia compartida y la dignificación del momento.

Questo materiale nobile attiva l'emisfero destro del cervello, in cui risiedono i sentimenti, le sensazioni e l'ispirazione. Il tappo di sughero ci evoca la celebrazione, l'esperienza condivisa e la dignificazione del momento.

Este nobre material activa o hemisfério direito do nosso cérebro, onde residem os sentimentos, as sensações e a inspiração. A rolha de cortiça evoca-nos a celebração, a partilha da experiência e a dignificação do momento.

Ce matériau noble active l'hémisphère droit de notre cerveau, où résident les sentiments, les sensations et l'inspiration. Le bouchon de liège évoque en nous la célébration, l'expérience partagée et la dignité du moment.



Cultura Mediterránea | Cultura Mediterrânea | Cultura Mediterranea | Culture Méditerranéenne

“El corcho conforma una civilización, un mundo que abarca entre muchas otras cosas, un sistema ecológico y una serie de manifestaciones culturales específicas que no deberíamos dejar perder”
(Josep Pla, *El meu país*, Vol. 7 obra completa).

“Il sughero forma una civiltà, un mondo che abbraccia, tra molte altre cose, un sistema ecologico e una serie di manifestazioni culturali specifiche che non bisogna perdere”
(Josep Pla, *El meu país*, Vol. 7 opera completa).

A cortiça constitui uma civilização, um mundo que abarca muitas outras coisas, um sistema ecológico e uma série de manifestações culturais que não se deviam deixar perder”
(Josep Pla, *El meu país*, Vol. 7 obra completa).

“Le liège configure une civilisation, un univers qui embrasse, parmi bien d'autres choses, un système écologique et une série de manifestations culturelles spécifiques que nous devrions préserver”
(Josep Pla, *El meu país*, vol. 7, œuvre complète).



